



# Documentation, Localisation and Open Infrastructure for Research Equity

**Goodnews Sandy**

**Richie Moluno**



---

# Introduction



**Goodnews Sandy**

Software developer, Open Science contributor, TTW Translation team



**Richie Muluno**

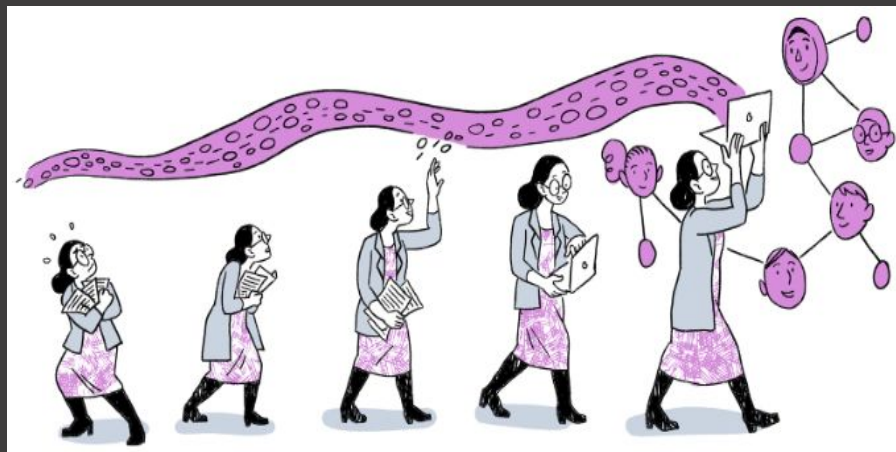
Backend developer, Open Science contributor, TTW Translation team

---

# The Turing Way

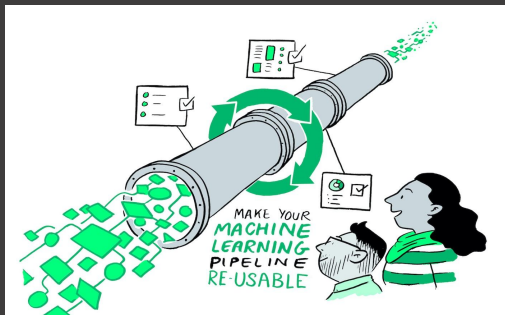
A community-led handbook to Data Science and research.

We provide information for a **diverse community** to make data science **reproducible, ethical, open and collaborative** for everyone.



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.  
Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

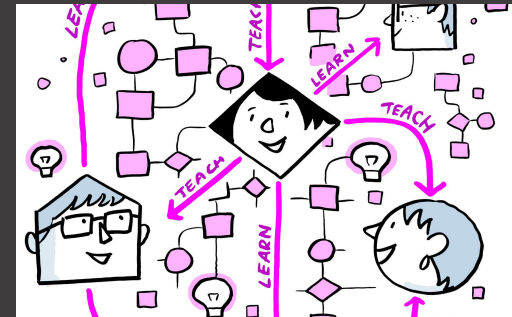
# The Turing Way Guides



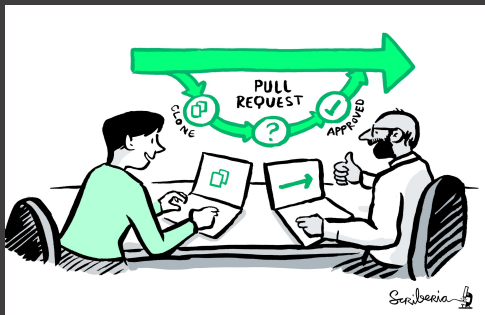
Reproducibility



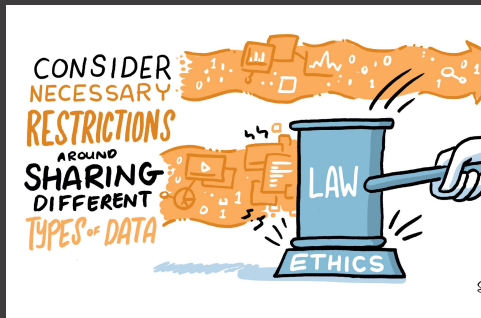
Project Design



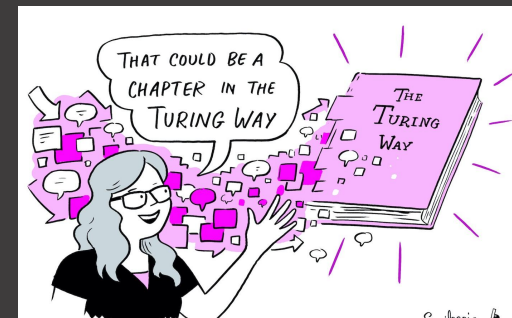
Communication



Collaboration



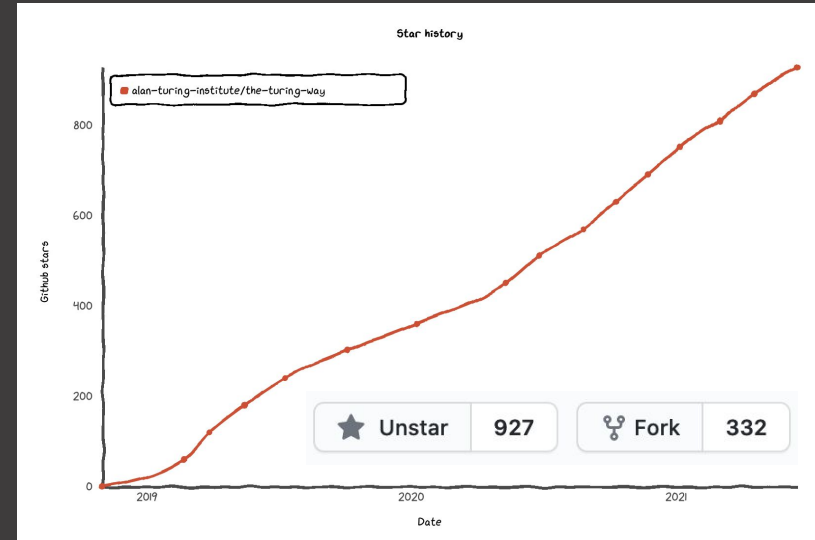
Ethical Research



Community Handbook

# Project and Community Growth

- 3 years, >170 pages
- Community resources, events, guidance, templates, training
- 275 direct GitHub contributors and thousands of users



<https://zenodo.org/record/3332807>

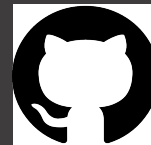


4,711

views

5,683

downloads



---

# Multilingualism in Open Science







---

# *Enhancing Open Science Accessibility*

- Information may be open (as in online), but it may not be accessible for a non-English speaking audience, or may exclude entire Geographies.
- Open Science has much to gain, and much to offer, in engaging more fully With geolinguistic diverse audience.



---

# Unequal contribution and participation in Knowledge Production: open source software



*World map of open source contributions, 2021 (Meyers et al)*



---

# *Translation ≠ Localisation*

- **Internationalisation** is designing and developing open source project so it can be adapted and localized to different cultures, regions, and languages. *Internationalisation facilitate localisation.*
- **Localisation** is adaptation of a project to meet the language and culture of a specific target locale.

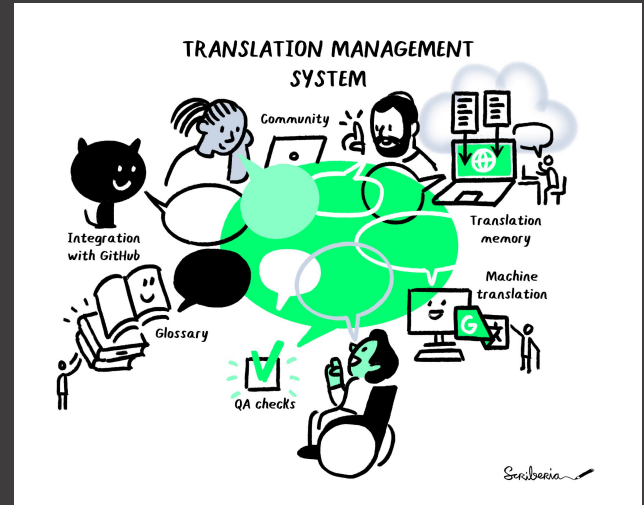
*Localisation takes translation one step further.*



---

# Translation ≠ Localisation

- **Translation** involves transforms text to a target language.
- **A Translation Management System (TMS)** manages the localisation process from the beginning of a translation process until the finished product.



# Localisation in The Turing Way

- Localisation and Translation are **not easy to do** tasks.
- Capitalizing on recent advances in **translation technologies** to develop a multilingual dissemination of OS through the Turing Way.





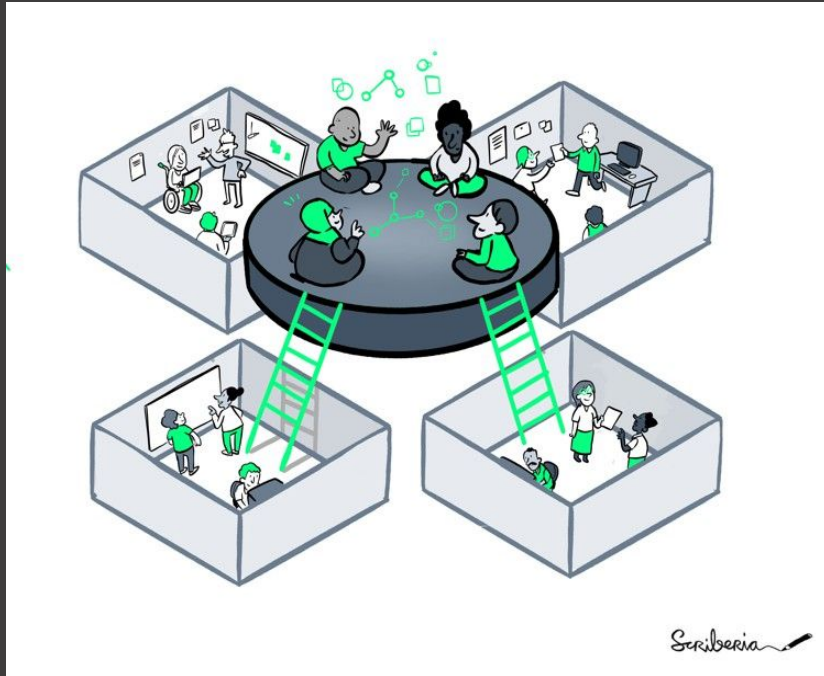
---

# *Translation in The Turing Way*

- Sharing and documenting our translation journey has proven to be important in reaching out to new members and making their contributions smoother and more accessible.
- ***Bookdash Events:*** A book sprints to collaboratively work on *The Turing Way* book to develop new chapters and review/edit existing ones to make them more accessible, comprehensive and up-to-date.

# Some Challenges

---



- Support for RTL languages e.g (Arabic).
- Exploring options: **Crowdin**
- Managing multi-language site deployment.

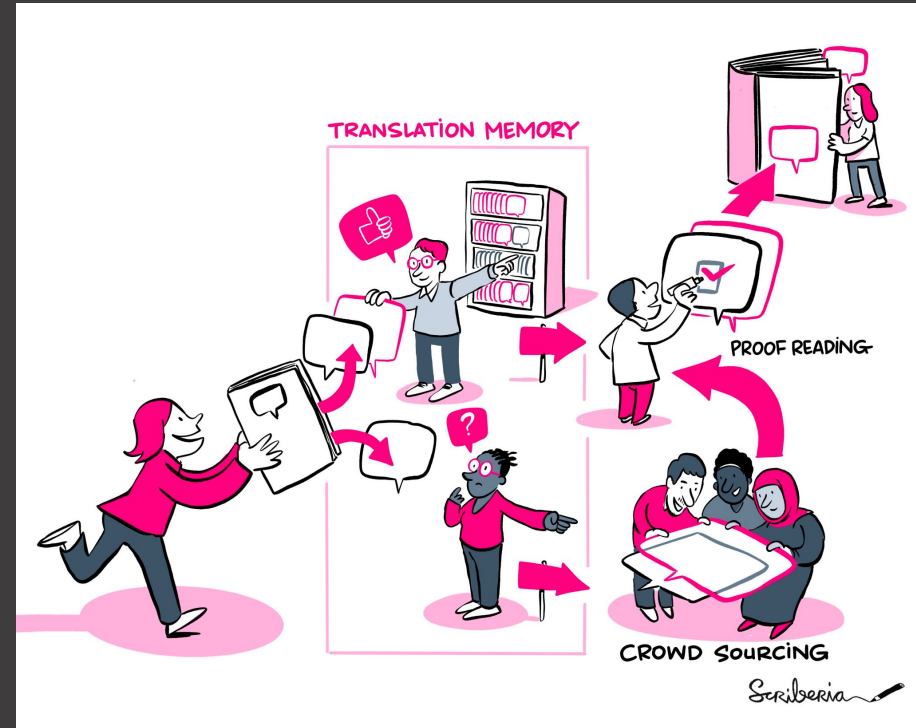
Join our community on twitter: [@turingway](#), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

# Join us: [bit.ly/turingway](https://bit.ly/turingway)

## Choose Your Path :

- Translating
- Reviewing
- Proofreading
- Editing
- Documentation
- Automating
- Promoting



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

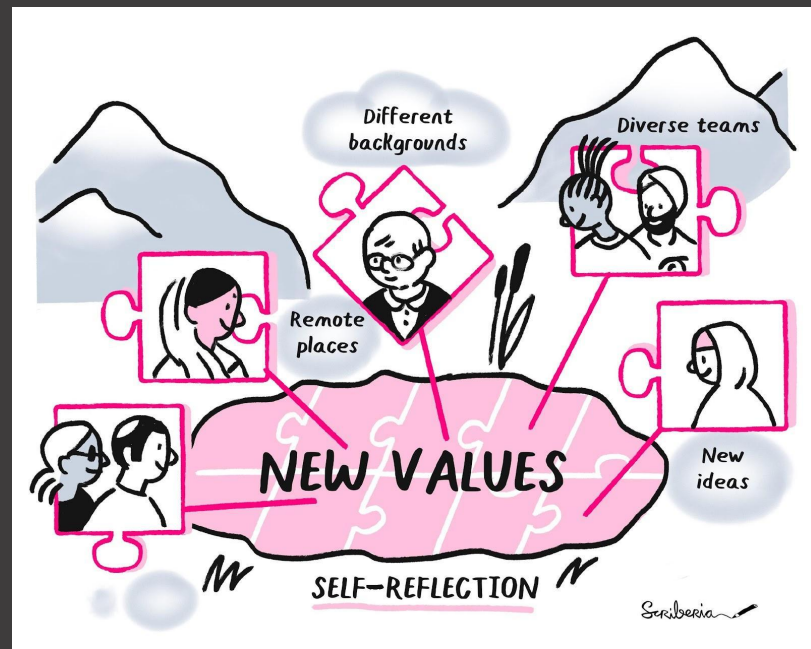
Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



---

# Slack: The Turing Way Translation Channels

- *Participate in BookDash*
- *Collaboration Cafes*
  - 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Wednesdays (14:00 UTC)
- *Outreachy (OSCSA)*
- *Translation co-working session*
  - Each Tuesday (16:00 UTC)





# Collaborative Documentation in The Turing Way.

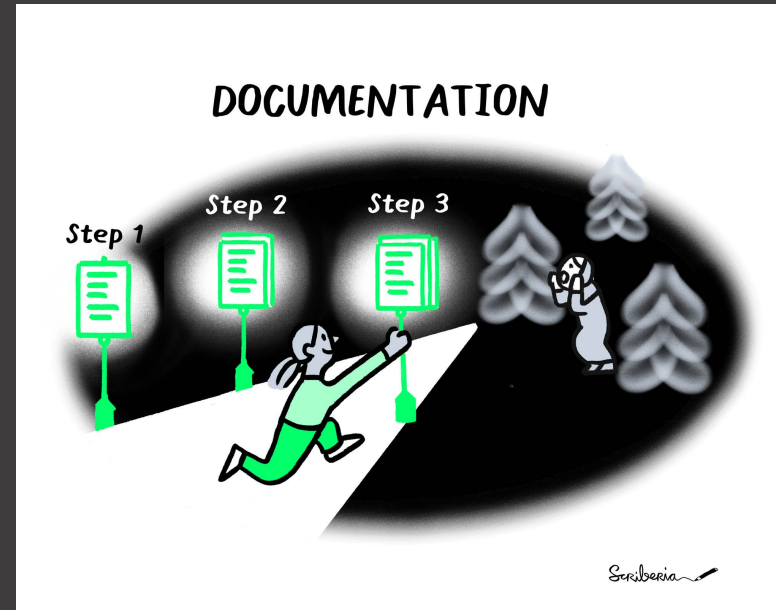


# Collaborative Documentation

A process of creating and maintaining knowledge resources, through **active participation** of multiple individuals.

## It involves

- Exchange of knowledge
- Building with diverse teams



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



---

# Documentation

- We focus on good documentation practices as a way to promote **transparency**, **reproducibility**, and **access to research**.
- We also place a strong emphasis on localisation, which means **adapting research practices** to different cultural contexts and making them more accessible to diverse communities.
- We believe in the importance of **open infrastructure** as a way to level the playing field for researchers and promote equity in research environments.



# Benefits

## Improves community engagement

- Provides means for open communication and dialogue
- Involving community members example

### *The Turing Way book dash*



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

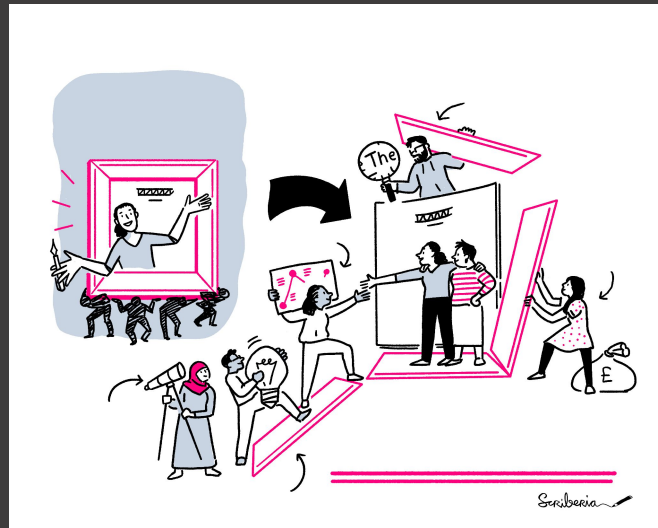
Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

---

## Best practices

To ensure that collaborative documentation is effective in promoting open science and *improving research equity*, it is important to follow some best practices.

- *Use open and accessible tools*
- *Establish clear documentation standards*
- *Encourage diverse participation*
- *Maintain version control and attribution*
- *Use of visuals*
- *Encourage Inclusivity*

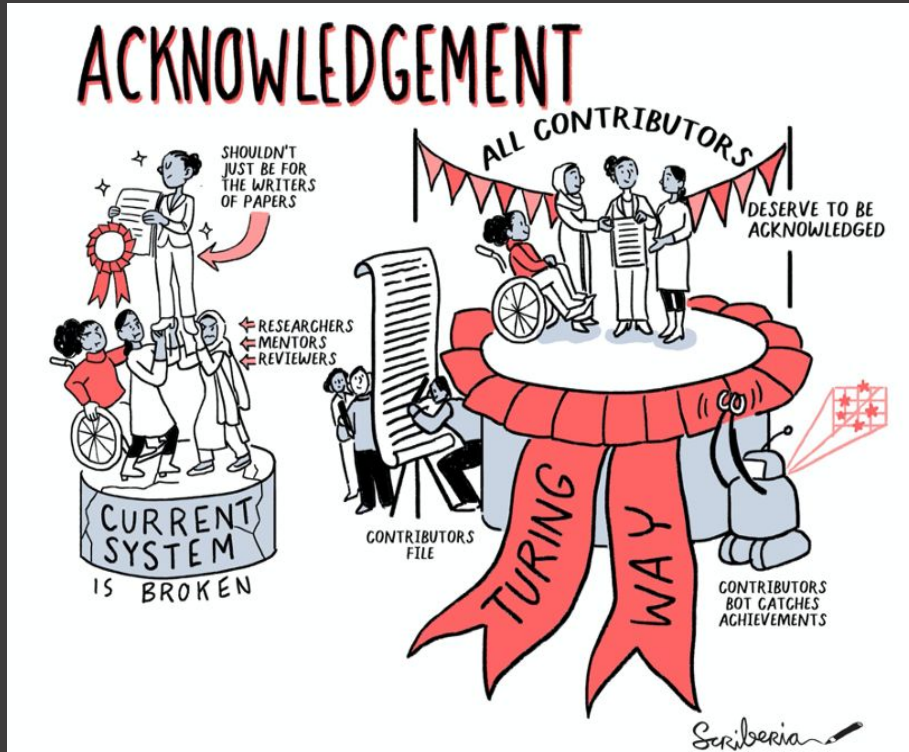


Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



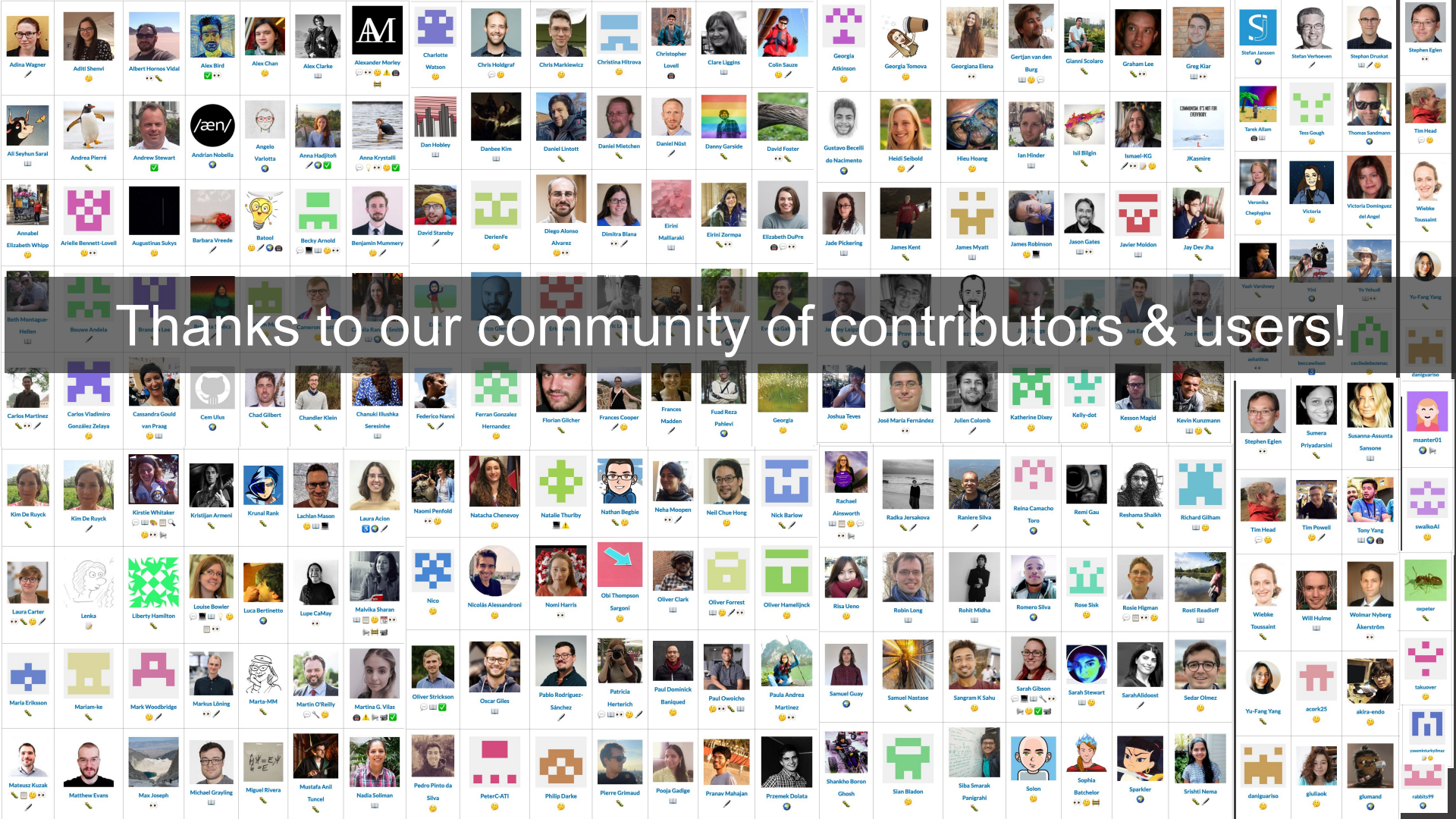
# Acknowledgement



- We are working to acknowledge all contributors and team leads by adding their names both to the README and to the book.
- We provide a dedicated page for contributors' record, where all our contributors can highlight their personal work.

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License



Thanks to our community of contributors & users!

# Thank you!

---

- Kirstie Whitaker, Anne Lee Steele, Malvika Sharan, The Turing Way community, friends & collaborators
- Batool Almarzouq, and Open Science Community Saudi Arabia (OSCSA)
- Many of these slides were reused previously and developed by many in The Turing Way community

## Useful Links

- **Book:** [the-turing-way.netlify.com](https://the-turing-way.netlify.com)
- **Twitter:** [twitter.com/turingway](https://twitter.com/turingway)
- **GitHub:** [github.com/alan-turing-institute/the-turing-way](https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way)
- **Original artwork by Scriberia:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.3332807>



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.  
Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License